

101 ЕЗИК НА ДОКУМЕНТА

Полето съдържа код за езика на библиографската единица, за нейните части и за нейното заглавие, както и за езика на оригинала, когато библиографската единица е превод.

Подполета и повтаряемост

ПОЛЕ/ПОДПОЛЕ		ПОВТАРЯЕМОСТ
101	Език на документа	nr
	a <i>Език на текста</i>	r
	b <i>Език на текста, от който е превеждано</i>	r
	c <i>Език на оригинала</i>	r
	d <i>Език на резюмето</i>	r
	e <i>Език на съдържанието</i>	r
	f <i>Език на заглавната страница</i>	r
	g <i>Език на основното заглавие</i>	nr
	h <i>Език на либрето и др.</i>	r
	i <i>Език на съпроводителния материал</i>	r
	j <i>Език на субтитрите</i>	r

Индикатори

ИНДИКАТОР	СТОЙНОСТ	ЗНАЧЕНИЕ
1		Индикатор за превод
	0	<i>Документът е на оригиналния език (езици) на произведението (Виж примери 3, 5, 7, 12, 13, 14)</i>
	1	<i>Документът е превод (Виж примери 1, 2, 4, 6, 15)</i>
	2	<i>Документът съдържа преводи (Виж примери 8, 9, 10, 11)</i>
2	-	-

Когато в документа са преведени само резюмета на статии и др., стойност „2” не се използва.

ПОДПОЛЕТА

101a Език на текста

Езикът на текста, на озвучаването на филма и т.н. Повтарящо се, когато текстът е на повече от един език (Примери 5, 7, 13, 14).

101b Език на текста, от който е превеждано

Езикът на всеки междинен превод, когато библиографската единица не е превод от езика на оригинала (Примери 2, 4, 6, 15). Повтарящо се, когато текстът е превод от повече от един междинен език (Пример 6) или когато преводът е осъществен чрез повече от един междинен език (напр. гръцки - латински - френски - английски).

101c Език на оригинала

Езикът на оригиналното произведение, когато описваната библиографска единица е превод (Примери 1, 2, 4, 6, 8, 15). Повтарящо се, когато оригиналът е на повече от един език.

101d Език на резюмето

Езикът на резюмето на библиографската единица или на резюметата на произведенията, статиите и т.н., съдържащи се в нея. Повтарящо се, когато библиографската единица съдържа резюмета на повече от един език (Пример 7).

101e Език на съдържанието

Езикът на съдържанието, когато той се различава от езика на текста (Пример 3). Повтарящо се за всеки език.

101f Език на заглавната страница

Езикът на заглавната страница, когато той се различава от езика или от езиците на текста (Примери 3, 8). Повтарящо се за всеки език на заглавната страница.

101g Език на основното заглавие

Подполето съдържа езика на основното заглавие, когато то се различава от първото или единственото заглавие, попълнено в подполе **a** (Пример 1). Неповтарящо се, защото по дефиниция основното заглавие е само на един език. Всички повторения на основното заглавие на други езици са паралелни заглавия и езиците се означават в подполе 200z.

101h Език на либрето и др.

Езикът или езиците на текста, когато библиографската единица, която се каталогизира

включва вокално/текстово съдържание на произведението (произведенията), отпечатано като текст независимо от това дали е отпечатан в самата библиографска единица или като съпроводителен материал. Това подполе не се отнася само до либрета. (Пример 9).

101i Език на съпроводителния материал

Езикът или езиците на съпроводителни материали като програмни бележки, предговори, коментари, упътвания и др. (Пример 10).

101j Език на субтитрите

Езикът (езиците) на субтитрите на игралните филми, когато са различни от езика на озвучаването на филма. (Примери 11, 12).

БЕЛЕЖКИ ЗА СЪДЪРЖАНИЕТО НА ПОЛЕТО

Всяко подполе съдържа трисимволен код за език. Когато полето се повтаря, последователността на кодовете за език трябва да отразява степента на употреба и значителността на езиците в произведението. Ако това не е възможно, кодовете за езиците се въвеждат в азбучен ред. Във всяко от подполетата, когато са използвани много езици, се попълва кодът „*mul*” – *многоезично* (Пример 8). Когато езикът не може да се определи, се използва кодът „*und*” – *неопределен* (виж пример 16).

СВЪРЗАНИ ПОЛЕТА

100h *ОБЩИ ДАННИ, СВЪРЗАНИ С ОБРАБОТКАТА, Език на каталогизиране*

Подполето съдържа код, означаващ езика, използван от каталогизатора за онези части от записа (като напр. забележки), които не зависят от езика на библиографската единица.

200 *ЗАГЛАВИЕ И СВЕДЕНИЯ ЗА ОТГОВОРНОСТ*

Езикът паралелното заглавие, което се попълва в това поле се отбелязва в подполе 200z.

510–541 *СВЪРЗАНИ ЗАГЛАВИЯ*

Към някои полета от блок 5XX има подполе **z**, където може да се въведе езикът на паралелното заглавие, когато той се различава от основния език на единицата.

ПРИМЕРИ

1.

101 1□ **afre ceng geng**
(Книга, озаглавена Guidebook to Henry VIII's Palace of Hampton Court е превод на френски от английския оригинал. Основното заглавие е на английски и е последвано от паралелно заглавие на френски; останалият текст е на френски език.)

2.

101 1□ **afre beng crus**
(Научно-изследователски доклад, публикуван на руски, е преведен от международна агенция на английски. По късно този междинен текст е използван от национален изследователски институт във Франция, който го превежда на френски.)

3.

101 0□ **ajpn eeng feng**
(Японско официално издание, което има съдържание и допълнителна заглавна страница на английски; останалият текст е на японски език.)

4.

101 1□ **aeng bger crus**
(Дневник на пътешественик, публикуван като Journey to Khiva through the Turkoman country by Nikolay Murav'ov, преведен е от немски от W S A Lockhart, а оригиналът е публикуван на руски..)

5.

101 0□ **aeng awel**
(Местно официално издание на Gwent County Council, съдържащо паралелен текст на английски и уелски.)

6.

101 1□ **aeng bger bfre cakk**
(Текст на древния език акадски, отделни части от който са преведни на немски и на френски. Английският превод се основава и на двата превода.)

7.

101 0□ **aeng afre ager deng dfre dger**
(„IFLA Journal” съдържа резюмета на всички статии на английски, френски или немски. По-голямата част от статиите са на английски, следвани по равно от резюмета на френски и немски, които са въведени в азбучен ред.)

8.

101 2□ **amul ceng ffre**
(Книга, предназначена за френски читатели и имаща заглавна страница на френски език, съдържа едно действие от пиеса на Шекспир, преведено от английски на 25 езика.)

9.

101 2□ **afre hfre hger**
(Звукозапис на песен, изпълнявана на френски, със съпроводителен текст на френски и немски.)

10.

101	2□	ieng (Звукозапис на музика без текст с програмни бележки на английски.)
-----	----	---

11.

101	2□	aswe jfre (Копие на филма „Мълчанието“ на Бергман със субтитри на френски.)
-----	----	---

12.

101	0□	jeng (Копие на филма на Чарли Чаплин „Модерни времена“ със субтитри на английски.)
-----	----	--

13. * COBISS.SI-ID=13912064

101	0□	aeng afre
200	1□	a Annotated bibliography of national sources of adult education statistics d Bibliographie annotée des sources nationales de statistiques sur l'éducation des adultes (Публикация на английски и френски.)

14. * COBISS.BH-ID=25378

101	0□	ascr aeng ager
200	1□	a Radovi (Продължаващо издание на три езика.)

15. * COBISS.SI-ID=32195328

101	1□	aslv bger cchi
200	0□	a Ko je Kitajska še upala
300	1□	a Prevod dela: Pekingmenschen (Преводът на книгата на словенски е направен от немски превод.)

16. *

101	1□	aeng cund
200	1□	a Fear f[edited by Monica Narula, Shuddhabrata Sengupta, Jeebesh Bagchi g translations Shveta Sarda] (Езикът на оригиналния текст е неизвестен, напр., не може да се потвърди. Затова се препоръчва в подполе 101c да се въведе кодът "und" – неопределен.)